

Visita guiada oral como género discursivo para perfeccionar la expresión oral en alemán

B2

Oral guided tour as a discursive genre to improve speaking in German B2.

*Adriana Quiala Taquechel*¹

*Marisela Jiménez Álvarez*²

*Omayda Despaigne Negret*³

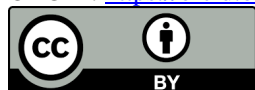
Resumen

Las prácticas laborales en la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera, en la Universidad de Oriente, se realizan en instalaciones que reciben turistas extranjeros. Las instituciones pertenecientes al ministerio de turismo ofrecen ubicación laboral a los egresados como parte de su servicio social o una vez terminado el mismo. En la actualidad en la carrera se imparte el alemán como segunda lengua extranjera, junto con la lengua rusa y el francés. Los planes de estudio vigentes D y E establecen que los estudiantes deben lograr un B2 en su segunda lengua extranjera. La visita guiada oral como género discursivo permite desarrollar actividades centradas en las necesidades formativas profesionales de los estudiantes de la carrera lengua inglesa, al poner la expresión oral en función de la comunicación en ese ámbito profesional. Este trabajo tiene como objetivo analizar los resultados obtenidos, a partir de la visita al museo provincial Emilio Bacardí Moreau, para determinar si lograron cumplir con los requerimientos que plantean las estrategias de comunicación para la producción oral: Expresión Oral en general, Monólogo Sostenido (dar información y describir una experiencia y hablar en

¹ Licenciado en Educación. Universidad de Oriente, Cuba. E-mail: taquechel@uo.edu.cu ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4199-9071>

² Licenciado en Educación. Doctora en Ciencias. Universidad de Oriente. Cuba. E-mail: mariselaj@uo.edu.cu, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3067-7296>

³ Licenciado en Educación. Doctora en Ciencias. Universidad de Oriente. Cuba. E-mail: omayda@uo.edu.cu ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8301-1965>



público según el Marco Común Europeo de Referencia [MCER], (2020) para el nivel B2 en alemán como lengua extranjera).

Palabras clave: expresión oral, visita guiada oral, nivel B2 en alemán como lengua extranjera

Abstract

The training period in the English Language Major with a Second Foreign Language at the University of Oriente is carried out in facilities that receive foreign tourists. Institutions belonging to the Ministry of Tourism offer job placement to graduates, as part of their social service. Currently, German is taught as a second foreign language, along with Russian and French. Syllabuses D and E establish that students must achieve a B2 level in their second foreign language. The oral guided tour as a discursive genre allows to develop activities focused on the professional training needs of the English language Major students where speaking aims at the communication in this professional field. The objective of this work is to analyze the results from the visit to the Emilio Bacardí Provincial Museum to determine if they were able to meet the requirements posed by the communication activities and strategies for oral production according to the CEFR for B2 level in German as a foreign language: Speaking in general, Sustained Monologue (giving information, describe an experience and Addressing audiences).

Keywords: speaking, oral guided tour, B2 level in German as a foreign language.

Introducción

Los estudiantes y egresados de la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera en la Universidad de Oriente han tenido siempre una estrecha vinculación con el sector estratégico del turismo. Las prácticas laborales en el 2do y el 4to año de la carrera se realizan fundamentalmente en instalaciones hoteleras, museos u otras instituciones que reciben un flujo

constante de turistas extranjeros. Las instituciones pertenecientes al Ministerio de Turismo (agencias de viaje, hoteles, agencias publicitarias, etc.) ofrecen también ubicación laboral a los egresados como parte de su servicio social o una vez terminado el mismo.

En la actualidad en la carrera Lengua Inglesa se imparte el alemán como segunda lengua extranjeras, junto con la lengua rusa y el francés. De acuerdo con los planes de estudio vigentes D y E los estudiantes deben lograr un B2 en su segunda lengua extranjera. En el curso 2022 cuatro de los cinco años de la carrera se encuentran recibiendo una segunda lengua extranjera y de ellos dos estudian alemán como segunda lengua extranjera.

El discurso del turismo forma parte de los llamados lenguajes de especialidad por ser el producto de la actividad comunicativa de una comunidad discursiva concreta, en este caso la del turismo. “El lenguaje del turismo es un ergolecto, o lenguaje de trabajo y se caracteriza por tener funciones comunicativas y conceptos propios, todo lo cual le confiere una identidad estructural y léxico-semántica que lo diferencia de otros lenguajes de especialidad” (Suau-Jimenez y Labarta, 2017, p. 1).

Dentro del amplio campo profesional del turismo el guía tiene un papel fundamental, pues se encarga de brindar información, interpretar el patrimonio cultural, describir el entorno a los turistas durante las visitas guiadas. Los investigadores Llerena (2014), Osés (2014), Castro y Sandoval (2013) y Keymeulen y Goethals (2018), destacan que el guía debe tener competencias verbales como el uso apropiado de la gramática, presentación clara de las ideas, elección cuidadosa del vocabulario, pronunciación clara, conocer y aplicar técnicas como la escucha activa y entender la comunicación desde el punto de vista del que habla. Debe saber dirigirse a una audiencia pequeña, mediana o grande y estar listo para responder ante sus interrogantes.

De acuerdo con las investigadoras Gómez et al. (2010), la visita guiada es el recorrido que se hace con un guía por museos, lugares de interés histórico y cultural, universidades, en las que se establece una interacción entre el visitante y el turista. Méric y Cahuana (2018) plantean que la visita guiada tiene como funciones describir, informar y entretener y se inserta dentro del discurso profesional del turismo, pues el guía es el profesional que interactúa con los visitantes.

La visita guiada oral como género discursivo permite desarrollar actividades centradas en las necesidades formativas profesionales de los estudiantes de la carrera lengua inglesa, al poner la expresión oral en función de la comunicación en ese ámbito profesional. Al decir de Martínez (2003): “se aprende una lengua extranjera a través del uso real que hacemos de la misma en el momento de comunicarnos con otros hablantes mediante la interacción, es decir, cuando interaccionamos comunicativamente” (Martínez, 2003, p.141).

El MCER) del 2018 propone un enfoque más abarcador e integrador para la expresión oral en lenguas extranjeras al tener en cuenta las siguientes actividades y estrategias de comunicación en una lengua: recepción, producción, interacción y mediación. El mismo propone el Enfoque Orientado a la Acción (EOA) el cual tiene la intención de: “proponer tareas de la vida real que se ajusten a las necesidades de los alumnos, que den respuestas a sus intereses vitales y que los faculten para poder hacer cosas con la lengua que están aprendiendo” (Robles, 2018, p. 12).

A través de la observación en el aula se ha podido constatar que entre las habilidades que representa un verdadero desafío, para los estudiantes en alemán, se encuentra la expresión oral debido a que implica la combinación entre la gramática, el vocabulario, la fluidez, la pronunciación y la comprensión para producir un texto oral efectivo, así como interactuar de forma efectiva en cualquier situación comunicativa. Laksana (2016) define la expresión oral

VISITA GUIADA ORAL PARA PERFECCIONAR LA EXPRESIÓN ORAL EN ALEMÁN B2

como una actividad en la que están involucradas dos o más participantes, en la cual los participantes asumen ambos roles de emisor y receptor, reaccionando a lo que escuchan y haciendo su contribución al discurso. La expresión oral de acuerdo con Ramírez y Cabrera (2018) es la capacidad de comunicarse con claridad, fluidez, coherencia y persuasión empleando recursos verbales y no verbales, además, implica respetar las ideas del otro y las convenciones de participación.

Las autoras de este trabajo consideran que la expresión oral en lengua extranjera es la capacidad de expresarse con fluidez, utilizando el vocabulario adecuado para el contexto sociocultural concreto en el que se desarrolla la situación comunicativa, respetando las reglas gramaticales propias de la lengua, así como las del lenguaje oral, con la intención de establecer una interacción lingüística, social e intercultural con otros interlocutores en una lengua extranjera.

La visita guiada oral como género discursivo asociado al turismo permite desarrollar la expresión oral de la lengua alemana desde una perspectiva interaccional intercultural y desde un enfoque orientado a la acción. El trabajo con este género discursivo en la carrera lengua inglesa también contribuye a la formación de sus futuros egresados en uno de sus ámbitos de actuación profesional relacionado con el trabajo en entidades turísticas nacionales o internacionales.

Por esta razón en el segundo período del curso 2021-2022, se realizaron una serie de actividades con el grupo de 3er año (Plan D) a través de una visita a una institución de gran relevancia histórica, cultural y patrimonial como el Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau en la ciudad de Santiago de Cuba. Los estudiantes pudieron continuar sistematizando el trabajo con la visita guiada oral para desarrollar la habilidad de expresión oral en la asignatura Alemán V, el

cual representa una continuación del trabajo realizado con este mismo grupo cuando se encontraban en el último semestre de su 2do año en la asignatura Alemán III.

Esta ponencia tiene como objetivo analizar los resultados obtenidos a partir de la visita al Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau para determinar si lograron cumplir con los requerimientos que plantean los descriptores de producción oral MCER para el nivel B2 en alemán como lengua extranjera. Las estrategias y actividades de comunicación tenidas en cuenta para este ejercicio fueron Monólogo Sostenido: dar información y describir una experiencia y hablar en público. También fueron tenidos en cuenta aspectos primordiales de la expresión oral: fluidez, gramática, vocabulario, cohesión y coherencia para analizar el indicador Expresión Oral en general.

Metodología empleada

Entrevista

A inicios del segundo período del curso 2021-2022, en el mes de enero se realizó una serie de entrevistas a varios profesores de la carrera lengua inglesa, tanto de inglés como de alemán como segunda lengua extranjera. Se pudo constatar la necesidad de trabajar con la visita guiada oral como género discursivo asociado al turismo.

Los profesores expresaron que este género discursivo permite la práctica de la lengua extranjera (en este caso alemán). Desarrolla el arraigo y el sentido de pertenencia al tener como centro de interés lugares de interés histórico y patrimonial importantes de la ciudad de Santiago de Cuba. Permite la familiarización con el perfil profesional del guía de turismo, el cual pueden desarrollar una vez graduados y se encuentra dentro de la esfera profesional relacionada con el turismo internacional descrita en los planes de estudio D y E de la carrera Lengua Inglesa. Contribuye a la motivación hacia el aprendizaje de la segunda lengua extranjera alemán, ya que

el proceso de enseñanza aprendizaje de la misma se pone en función directa de su formación como futuros profesionales del ámbito del turismo.

Participantes y diseño de la actividad

La muestra está constituida por los 14 estudiantes de 3er año (Plan D) de la carrera Lengua Inglesa de la Universidad de Oriente que cursan alemán como segunda lengua extranjera en segundo período del curso 2021-2022 dentro de la asignatura Alemán V. Se escogió como sede del ejercicio el Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau en la ciudad de Santiago de Cuba, por la importancia histórica, cultural y patrimonial y porque es uno de los sitios que más frecuentan los turistas extranjeros durante su paso por esta ciudad.

El ejercicio estuvo dividido en dos etapas. La primera etapa consistía en la búsqueda de información y familiarización con el lugar objeto de la visita. Los estudiantes debían primero visitar el museo de forma independiente para conocer la distribución y el orden de las salas, así como contactar con las guías especialistas del museo para recolectar la información necesaria. Luego debían elaborar un guion en alemán a partir de la información reunida. En esta primera etapa era esencial la búsqueda de la información y la organización de la misma, así como la familiarización con el vocabulario específico del museo en lengua alemana.

La segunda etapa del ejercicio consistía en la visita guiada dentro de las salas del museo, para eso se dividieron en 4 equipos: un equipo para la Galería de Arte compuesto por 3 estudiantes, dos equipos de 4 estudiantes para la Sala de Historia de Cuba que es la más grande del museo y el último equipo compuesto por 3 estudiantes para la Sala de Etnografía. En esta etapa no solo se tuvo en cuenta la presentación de la información sino también la interacción, ya que los estudiantes que no se encontraban haciendo la presentación debían formular preguntas o comentar algún aspecto de interés con el estudiante guía.

La clase invertida es una de las características fundamentales en esta segunda etapa, ya que se sale del espacio tradicional del aula para desarrollar la actividad dentro de la institución que es objeto de la visita. En esta actividad el papel del profesor es pasivo pues este se limita a anotar los errores cometidos por los estudiantes y a darles las orientaciones necesarias para llevar a cabo la misma. En la clase invertida el alumno se convierte en el protagonista y este ejercicio estaba diseñado para que ellos fueran capaces de conducir solos a su audiencia, (que eran sus propios compañeros) resolver situaciones imprevistas y que logaran una mayor independencia, incluso a autocorregirse en caso de que cometieran algún error gramatical, de pronunciación o en la información dada.

Esta actividad está basada en un Enfoque Orientado a la Acción ya que los estudiantes estaban ejercitando la expresión oral a través de una visita guiada oral real en una institución tan importante como el museo provincial Emilio Bacardí Moreau. Además, la tarea estaba orientada a que ellos comprendieran que el guía es también un mediador cultural, en la que la lengua alemana es su principal herramienta de trabajo.

Observación

Se hicieron grabaciones de las visitas guiadas hechas por los estudiantes dentro del museo para recoger la información necesaria para el posterior análisis del ejercicio, teniendo en cuenta las siguientes estrategias y actividades de comunicación para la producción oral en el Nivel B2 según el MCER con sus respectivos descriptores:

1. Expresión oral en general: Realiza descripciones y presentaciones claras y desarrolladas de forma sistemática, resaltando adecuadamente los aspectos importantes y con información complementaria relevante. (Fluidez, Vocabulario, Gramática, Coherencia y Cohesión)

2. Monólogo sostenido describir experiencias: Realiza descripciones claras y detalladas sobre una amplia variedad de temas relacionados con su área de interés
3. Monólogo sostenido dar información: Comunica información detallada de manera fiable.
4. Hablar en público: Realiza con claridad presentaciones preparadas previamente. Responde a una serie de intervenciones en el turno de preguntas con un grado de fluidez y espontaneidad que no supone ninguna tensión para sí mismo/a ni para el público. Realiza presentaciones claras y desarrolladas de forma sistemática, resaltando los aspectos importantes y con información complementaria relevante. (Volumen Complementario del MCER ,2020)

Análisis de los datos y los resultados

Se tuvieron en cuenta técnicas de análisis de datos cuantitativos y la interpretación correspondiente de estos datos para discutir los resultados para determinar si hubo una mejora en la expresión oral en alemán según los descriptores de producción oral para el B2 en comparación con los resultados obtenidos en ejercicios similares realizados anteriormente.

Análisis-síntesis

Para la fundamentación teórica se tuvo en cuenta la consulta de los materiales relacionados con el Plan de Estudios D, los objetivos de la asignatura Alemán V, materiales audiovisuales usados en el aula como Easy German, Deutschlandlabor. Se analizó además el Volumen Complementario del MCER (2020) para los descriptores relacionados con la producción oral en el B2. Así como la consulta a una gran variedad de textos y artículos científicos relacionados con el desarrollo de la expresión oral en lenguas extranjeras, la visita guiada oral como género discursivo y el Enfoque Orientado a la Acción.

Resultados y Discusión

VISITA GUIADA ORAL PARA PERFECCIONAR LA EXPRESIÓN ORAL EN ALEMÁN B2

El ejercicio objeto de análisis en este trabajo tenía como finalidad de que los 14 estudiantes de 3er año (Plan D) de la carrera lengua inglesa de la Universidad de Oriente fueran capaces de realizar una visita guiada dentro del Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau en la ciudad de Santiago de Cuba. Este tipo de ejercicios no es nuevo para estos estudiantes ya que lo habían realizado con anterioridad mientras cursaban su 2do año. La particularidad en el mismo es que es más complejo pues se trata de una visita guiada real en la que ellos fungen como guías en vista de su formación profesional en el ámbito laboral del turismo. Los resultados obtenidos durante el ejercicio, se muestran en la tabla 1.

Tabla 1*Expresión Oral en General*

Descriptor	Mal	Regular	Bien
Realiza descripciones y presentaciones claras y desarrolladas de forma sistemática, resaltando adecuadamente los aspectos importantes y con información complementaria relevante.	1	3	10
Fluidez: Es capaz de brindar información, hacer preguntas o exponer su punto de vista con un grado de fluidez y espontaneidad que hace posible la interacción habitual	1	6	7
Vocabulario: Domina no solo el vocabulario general estudiado en clase sino también el específico relacionado con el lugar visitado		3	10
Gramática: Tiene un repertorio de estructuras gramaticales que le permiten comunicarse adecuadamente en la visita guiada oral, tales como: el genitivo, la declinación de los adjetivos en todos los casos gramaticales, las oraciones subordinadas; el pasado (perfecto, pretérito y el pluscuamperfecto), verbos con preposiciones y todos los pronombres	1	6	7
Coherencia y cohesión: Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar sus enunciados en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar ciertas «vacilaciones» si la intervención es larga. Produce textos en general bien organizados y coherentes, usando una variedad de expresiones de enlace y de mecanismos de cohesión.	1	4	9

Nota: La tabla fue elaborada por los autores del artículo (2022)

De acuerdo con el primer descriptor, Expresión oral en general, los estudiantes debían ser capaces de hacer presentar la información sobre el museo de forma bien clara y comprensible para el resto de sus compañeros. La siguiente tabla representa la cantidad de estudiantes que cumplieron con el descriptor propuesto de un total de 14 teniendo en cuenta una evaluación cualitativa Mal, Regular y Bien. En esta tabla también se incorporan los parámetros tenidos en

consideración en la evaluación de la expresión oral para tener una mejor comprensión de los resultados obtenidos por los estudiantes en la Expresión Oral en alemán para un B2.

Los resultados indican que los estudiantes fueron capaces de hacer una presentación coherente centrada en los detalles relevantes para que la visita guiada tuviera la calidad requerida. Solo uno de los 14 estudiantes aún presentaba dificultades asociadas en su mayoría a una preparación insuficiente en la información que debía presentar lo que se tradujo en una pobre organización del discurso acompañado por el desconocimiento del vocabulario específico que debía emplear.

La gramática alemana sigue siendo uno de los aspectos más complejos para los estudiantes, sin embargo, se tuvo en cuenta si los errores gramaticales afectaban la comunicación. Lo cual ocurrió en menor medida y la mayoría de los errores estuvieron asociados a la declinación correcta de los adjetivos y los pronombres los cuáles no suponían una barrera para la comprensión de la información que se estaba brindando.

Otro de los aspectos que aún representan un reto para los estudiantes es la fluidez, pues se aprecia aún el fenómeno de la vacilación, debido al temor de cometer errores. Este también es una manifestación de que el estudiante aún se siente inseguro en cuanto al vocabulario que debe emplear. Este resultado indica que la vacilación es un aspecto que también debe trabajarse más en el Proceso de Enseñanza Aprendizaje [PEA] de la expresión oral en alemán como lengua extranjera.

Con esta actividad el PEA de la expresión oral en alemán como lengua extranjera se pone en función de que los estudiantes se conviertan en mediadores culturales y utilicen la lengua en función de sus necesidades profesionales y a su vez, como apunta Borrueco (2007): “se alejen de

la tradicional docencia instructivista en cuanto a los conocimientos declarativos presentes en la lengua extranjera y se apliquen recursos metodológicos diferentes” (p. 34).

En este caso se analizan ambas estrategias de comunicación. En el análisis de los resultados (Tablas 2 y 3) se puede observar que los estudiantes en su mayoría fueron capaces de describir las salas del museo, los objetos de valor más relevantes de forma detallada y organizada, así como dar la información necesaria de forma fluida y coherente. Ambas tablas muestran resultados similares ya que ambas estrategias de comunicación estaban estrechamente relacionadas en esta visita guiada al museo.

Tabla 2

Monólogo sostenido describir experiencias

Descriptor	Mal	Regular	Bien
Realiza descripciones claras y detalladas sobre una amplia variedad de temas relacionados con su área de interés.	1	4	9

Tabla 3

Monólogo sostenido dar información

Descriptor	Mal	Regular	Bien
Comunica información detallada de manera fiable	1	5	8

Acosta y Hernández (2011) plantean que entre las funciones del lenguaje además de la comunicación se destaca también las funciones informativas, de intercambio de pensamientos la función expresiva y una función de influencia. Estas funciones están presentes en las visitas guiadas orales en el turismo. En este sentido el resto de los estudiantes fueron capaces de poner en práctica en la expresión oral en alemán estas funciones al brindar información, hacer descripciones e interactuar con sus compañeros de forma coherente y fluida a través de su recorrido por el museo (tabla 4).

Tabla 4

Hablar en publico

Descriptor	Mal	Regular	Bien
Realiza con claridad presentaciones preparadas previamente	1	4	10
Responde a una serie de intervenciones en el turno de preguntas con un grado de fluidez y espontaneidad que no supone ninguna tensión para sí mismo/a ni para el público.	1	6	7
Realiza presentaciones claras y desarrolladas de forma sistemática, resaltando los aspectos importantes y con información complementaria relevante.	1	4	10

Para el análisis del primer descriptor se hizo una modificación del mismo y solo se tuvo en cuenta una parte relacionada con la realización de presentaciones claras preparadas previamente, ya que son los que se ajustan a las presentaciones hechas durante las visitas guiadas al Museo Provincial Emilio Bacardí. Esta última tabla indica que la mayor dificultad para los estudiantes estuvo en responder una pregunta o formular una opinión fuera del guion preparado con antelación, lo cual indica que la espontaneidad aún representa un reto para muchos de los estudiantes. Esto es un indicador de que hace falta trabajar con más ejercicios en clase para mejorar este aspecto dentro del Proceso de Enseñanza Aprendizaje de la expresión oral en alemán como lengua extranjera.

Luego del análisis de los resultados presentados en las tablas, se puede concluir que los estudiantes del 3er año lengua inglesa en el segundo período del curso 2021-2022 lograron en su mayoría cumplir con los descriptores propuestos para el Nivel B2 en las estrategias de comunicación analizadas. Los cuales son el resultado del trabajo sistemático durante dos cursos con la visita guiada oral como género discursivo para desarrollar la expresión oral en alemán.

En cuanto a la influencia de la gramática en la comprensión de la información y el uso adecuado de los conectores discursivos, se puede constatar una mejoría significativa con respecto al segundo semestre del 2do año. Debido a que durante los meses de confinamiento debido a la Pandemia Covid 19 se priorizó el trabajo con estos aspectos a través de los ejercicios orientados en la etapa de clases no presenciales.

Para la modalidad no presencial, empleada en un principio durante el confinamiento por la Covid 19 los autores de este trabajo recomiendan potenciar el trabajo con los lugares históricos cercanos a las residencias de los estudiantes. Se les puede orientar que busquen información relevante y preparen ponencias en formato de Podcast, Videos, etc. para que los estudiantes brinden información, describan con claridad coherencia y fluidez aspectos relevantes de esos lugares de interés, como si fuera una visita guiada oral virtual.

En el ámbito profesional del turismo, en su papel de guías, la visita guiada oral como género discursivo constituye un excelente recurso didáctico para mejorar el PEA de la expresión oral del alemán como lengua extranjera. Es un género que permite estimular a los estudiantes de la carrera a través de actividades comunicativas donde van a poner en práctica los conocimientos de la lengua alemana.

Las actividades deben orientarse a que ellos sean capaces de conocer a su audiencia, sus expectativas y sus particularidades socioculturales para lograr una comunicación exitosa en el ámbito profesional del turismo. El PEA de la expresión oral se convierte en un proceso donde la lengua tiene dos roles principales, es objeto y vehículo de aprendizaje, convirtiéndose entonces el mismo en un proceso colaborativo, interactivo y socialmente contextualizado.

Conclusiones

El trabajo con la visita guiada al Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau demostró que si se puede desarrollar la expresión oral desde un Enfoque Orientado a la Acción en función de la preparación de los estudiantes en el campo profesional del turismo.

Las actividades realizadas van más allá del dominio de la lengua, sino que se potencia también el conocimiento de la historia y la cultura general integral que todo graduado de la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera debe poseer para desempeñarse con éxito

en el ámbito profesional del turismo en el que la lengua inglesa y alemana son sus instrumentos de trabajo.

Referencias

- Acosta, R. y Hernández, J. (2011). *Didáctica interactiva de lenguas*. Pueblo y Educación.
- Borrueco, R. (2007). *El texto publicitario como recurso pedagógico de aprendizaje significativo. El lenguaje publicitario en el turismo*. [Junta de Andalucía Consejería de Turismo, Comercio y Deporte]. <http://www.juntadeandalucia.es/turismoycomercio/publicaciones/25753.pdf>
- Castro, L. M y Sandoval, S. C. (2013). *Análisis del perfil comunicativo del guía de turismo en la ciudad de Bogotá*. [Tesis de pregrado, Universidad de EAN]. Repositorio de la Universidad de EAN: <https://repository.ean.edu.co/handle/10882/6022?show=full>
- Council of Europe. (2020). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen Complementario*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf.
- Gómez, S., Córdoba, G. y Fonseca, F. (2010). *Una visita conceptual a las visitas guiadas en turismo*. Departamento de Turismo, Facultad de Ciencias Económicas, UNLP, La Plata. <https://www.aacademica.org>.
- Keymeulen, T y Goethals, P. (2018). Las excursiones guiadas multilingües en contextos urbanos. Un enfoque basado en reseñas 2.0. *Revista de Turismo y Patrimonio cultural*, 16(2), 465-474. <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2018.16.033>.

- Laksana, A. (2016). *The effectiveness of using chain story game in teaching speaking*. [Tesis de pregrado, SMP Negeri 1 Jatilawang]. Repositorio de la Universidad Muhammadiyah Purkwokert. <http://repository.ump.ac.id/id/eprint/2221>.
- Llerena, D. (2014). *Guion metodológico para el guíaje turístico: Excursión “Santa Clara Remedios” de la agencia de viajes Gaviota Tours Centro*. [Tesis de Pregrado], Universidad de las Villas Marta Abreu. Repositorio de la Universidad de las Villas. <https://dspace.uclv.edu.cu/handle/123456789/5156>
- Martínez Agudo, J. D. (2003). Hacia una enseñanza de lenguas extranjeras basada en el desarrollo de la interacción comunicativa. *Didáctica. Lengua y Literatura*, (15), 139-160. <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0303110139A>
- Méric, O. G., y Cahuana Velasteguí, A. L. (2018). Doble género discursivo en La Sagrada Familia. *Revista Científica Ecociencia*, 5(1), 1–16. <https://doi.org/10.21855/ecociencia.51.14>.
- Osés, E (2014). *Guión metodológico para el guíaje turístico: Excursión “Dos ciudades coloniales” de la agencia de viajes Gaviota Tours Centro*. [Tesis de Pregrado], Universidad de las Villas Marta Abreu. Repositorio de la Universidad de las Villas <https://dspace.uclv.edu.cu/handle/123456789/5156>
- Ramírez Cruz, J. F., y Cabrera Martínez, L. (2018). *Estrategias para desarrollar las habilidades de expresión oral en lengua materna de los estudiantes en proceso de formación docente de la Licenciatura en Lengua Castellana Inglés y Francés de la Universidad de La Salle*. [Tesis de Pregrado]. https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/598
- Suau-Jimenez, F y Labarta, M (2017). *El discurso interpersonal en la guía turística en español y alemán y su importancia para la traducción*. <https://www.researchgate.net>

